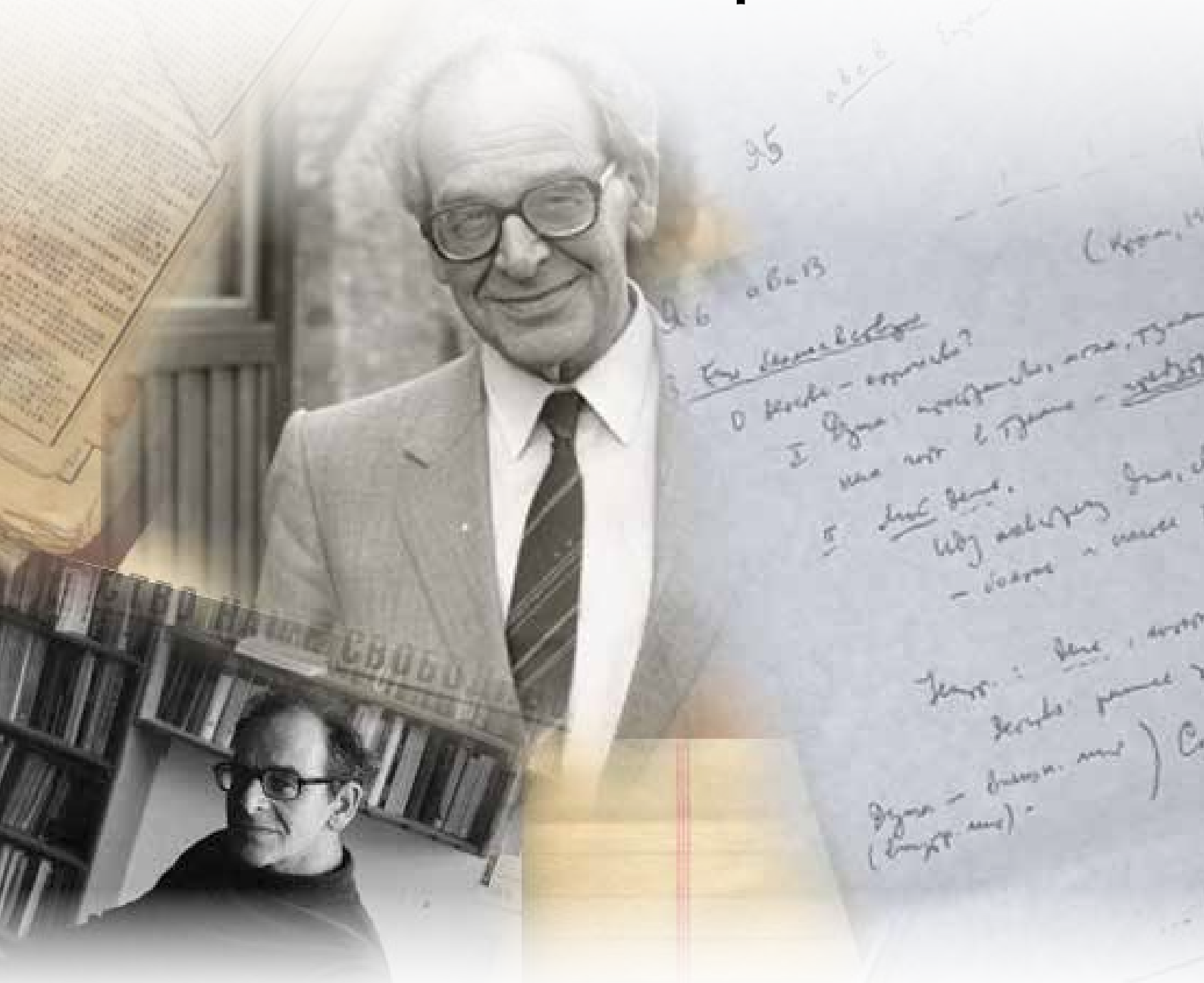


Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

Институт перевода

Европейский университет в Санкт-Петербурге

Международная научная конференция памяти Ефима Григорьевича Эткинда: к 100-летию со дня рождения



28 – 30 июня 2018 г.

Большой конференц-зал ИРЛИ РАН

Санкт-Петербург, наб. Макарова, д.4

28 июня, четверг

11:00 ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ
Всеволод Багно, Николай Вахтин и Мария Эткинд

УТРЕННЕЕ ЗАСЕДАНИЕ
Ведет Вера Мильчина

- 11:30 АЛЕКСАНДР ЛАВРОВ. «Французский проект» Валерия Брюсова
- 12:00 АНДРЕЙ НЕМЗЕР. «Сельское кладбище» во второй половине XX века
- 12:30 КОНСТАНТИН АЗАДОВСКИЙ. Зигзаги истории: Стефан Цвейг и Григол Робакидзе
- 13:00 ЕКАТЕРИНА ДМИТРИЕВА. Игра в Чехова на французской сцене: «Мой дорогой Антуан, или Испорченная любовь» Жана Ануя

13:30 ОТКРЫТИЕ ВЫСТАВКИ, ПОДГОТОВЛЕННОЙ ПО МАТЕРИАЛАМ АРХИВА Е. Г. ЭТКИНДА
В РУКОПИСНОМ ОТДЕЛЕ ПУШКИНСКОГО ДОМА *(Мария Маликова)*

14:00 КОФЕ-БРЕЙК

ВЕЧЕРНЕЕ ЗАСЕДАНИЕ
Ведет Всеволод Багно

- 14:30 ВЕРА АСТВАЦАТУРОВА. В. М. Жирмунский о Е. Г. Эткинде как теоретике поэтического перевода (по материалам черновиков рецензии и помет на экземпляре книги Е. Г. Эткинда «Поэзия и перевод»)
- 15:00 ТАТЬЯНА ЛЕВЧЕНКО. Е. Г. Эткинд и Е. Ф. Зворыкина в материалах архива Ф. М. Левина («Друзья наши Фима и Катя...»)
- 15:30 ПАВЕЛ НЕРЛЕР. Эткинд об Осипе Манделъштаме и Бенедикте Лившице
- 16:00 **ЖОРЖ НИВА**. Под вывеской «Трех ангелов» — памяти трех моих собратьев по «Истории русской литературы»: Ильи Сермана, Ефима Эткинда, Витторио Страда

ФУРШЕТ

29 июня, пятница

УТРЕННЕЕ ЗАСЕДАНИЕ
Ведет Андрей Немзер

- 11:00 ТАТЬЯНА СТЕПАНИЩЕВА. «Атаман и с ним дева»: из истории пушкинского сюжетосложения
- 11:30 ЕКАТЕРИНА ЛАРИОНОВА. Итальянское сентиментальное путешествие С. А. Соболевского
- 12:00 АЛЕКСАНДР ДОЛИНИН. Кто же сказал «Все мы вышли из “Шинели” Гоголя»?
- 12:30 СЕРГЕЙ ГУСЬКОВ. «Бабушка-Россия» в «Обрыве», или Неочевидные особенности гончаровского патриотизма
- 13:00 ЛЕА ПИЛЬД. Автоконцепция поэтической эволюции Фета в плане «Собрания стихотворений» 1892 года
- 13:30 ВЕРА МИЛЬЧИНА. «Со словарем» и «без словаря»: реалии повседневного быта в книге «Париж, или Книга Ста и одного»

14:00 КОФЕ-БРЕЙК

ВЕЧЕРНЕЕ ЗАСЕДАНИЕ
Ведет Екатерина Ларионова

- 14:30 МИХАИЛ ЕФИМОВ. Пушкин на английском фоне: Об одном малоизвестном выступлении Д. П. Святополк-Мирского в 1936 году
- 15:00 МАРИЯ МАЛИКОВА. Архив М. Л. Лозинского: материалы к переводу «Жизни Бенвенуто Челлини»
- 15:30 МИЛЕНА РОЖДЕСТВЕНСКАЯ. Западноевропейская литература в эпистолярном наследии Всеволода Рождественского (архивные материалы)
- 16:00 ДМИТРИЙ ТОКАРЕВ. Державин в гостях у Спинозы: поэтика Севера в стихотворной пьесе Николая Гронского «Сцены из жизни Спинозы»
- 16:30 ЮЛИЯ ТРУБИХИНА. Источник «Бледного пламени»: Набоковская метафизика и метафизика перевода
- 17:00 АЛЕКСАНДР ЖОЛКОВСКИЙ . Лев Лосев между Кавериним и Буниным. *Петербургская повесть*

30 июня, суббота

УТРЕННЕЕ ЗАСЕДАНИЕ
Ведет Сергей Фокин

- 11:00 НИНА ДМИТРИЕВА. К вопросу о метапереводах Пушкина
- 11:30 АЛИНА БОДРОВА. «Русский Байрон» середины века: динамика и эволюция переводов 1830-х – 1860-х годов
- 12:00 ВСЕВОЛОД БАГНО. Гумилев-переводчик: соблюдение и нарушение заповедей
- 12:30 ОЛЬГА ВОЛЧЕК. Николай Гумилев – теоретик и практик литературного перевода
- 13:00 ОЛЕГ ЛЕКМАНОВ. Эпизод из истории детской литературы 1920-х годов
- 13:30 КИРИЛЛ КОРКОНОСЕНКО. Басни Томаса де Ириарте: русская судьба
- 14:00 КОФЕ-БРЕЙК

ВЕЧЕРНЕЕ ЗАСЕДАНИЕ
Ведет Александр Долинин

- 14:30 АЛЕКСАНДР ВОЛКОВ. «Роман о Тристане» Беруля в переводе Э. Л. Линецкой: к творческой истории (по архивным материалам)
- 15:00 ОЛЬГА ДЕМИДОВА. «Тоска по далекому»: о власти и ответственности переводчика
- 15:30 СЕРГЕЙ ФОКИН. «Мир» как «басня» и «представление»: из комментариев переводчика к «Рассуждению о методе» (1637) Рене Декарта
- 16:00 ТАТЬЯНА СМОЛЯРОВА. Тень бурлеска: Венера и Марс в стихотворении Б. Л. Пастернака «Ночь»
- 16:30 ГЕННАДИЙ ОБАТНИН. К описанию метафоричности рифмы и рифмовки
- 17:00 ЛАДА ПАНОВА. Филология как чувственность: «Друг Ариоста, друг Петрарки, Тасса друг...» Мандельштама

17:30 ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ КОНФЕРЕНЦИИ

Экспонаты выставки, подготовленной по материалам архива Е. Г. Эткинда в Рукописном отделе Пушкинского Дома

3/II 63

Дорогой Александр Исидович!

Такое обращение не от случайности, просто вы, действительно, очень дороги сейчас множеству людей и мне среди них. Очень трудно написать вам письмо, а не писать - невозможно. Трудно, потому что мы знакомы, а невозможно не писать, потому что вы сейчас возмужавший душой.

Что же и хочу вам сказать? Главное, что я очень рада вашему появлению, тому, что эти страшные 6 лет вас не погубили. Так страшно думать: вдруг вы не выдержали бы, вдруг ничего бы не было, не было бы "Нагрянувшего двора"! Меня из всех трех вещей возмущала больше всего эта. Как вы пишете! Где вы в жизни были столько такие боретесь! Ведь они в сердце вкладывают, ведь ваши строчки целком в душу входят. И как-то мучнивая: прочла "И.А." и твердо про себя - "Тот родной человек. И в день последний и ... не бы телеграмку. Что же ... за телеграмку? "Уракуку!", - нет. "Поругал?" - нет, "Виругал!" - нет. Пришлось снова вымачивать прет, дело было ночью, и смотреть в текст. Ага! "Ужорил!" - ну, наконец укорял. И так все слова ваши - каждое на месте, каждое поет и светится. Подаром ваши строчки по году вымачиваются.

Нет и я пишу для того, чтобы сказать вам большое, большое спасибо за ваши книги, которые уже есть и которые будут. Это такая радость, что появилась новая писатель, особенно большое писатель. Очень нужны были книги.

Дорого бы подписать письмо так: О. Бергеланд, или В. Писина. Или хотя бы просто Матрена. А я, и сожалею, ни то, ни се, так. К литературе причастна больше для читателя и как жена литератора. Сама переводю с французского, только мало.

Сильно могу сказать - читая все книги. Она дается столько же, сколько и вам. / Вы "о старого года", но на руку не хотела написать письмо писателя. А вот вы - очень захотела.

Письмо Е. Ф. Зворыкиной к А. И. Солженицыну, с которого началось знакомство семьи Е. Г. Эткинда с семьей Солженицыных. 3 февраля 1963 г.

- 2 -

И не пишу вам подробно о себе, потому что это не важно. Я прокула не пишу. Вы дружили с Довженко, отсюда и вы возникли почти веревочки, а мне просто хочется вам один на один все сказать, без опосредствования, без знакомства, потому что, я знаю, много хотели бы написать вам такое. / Однако нет времени, другие стесняются, мне тоже очень трудно было решиться. Но написать не не сказать, если тебе разливает новое, особое чувство чистого духовного подъема, названного вами творчеством.

И еще потому пришла на себя смелость вам писать, что мы ровесники, могли бы ходить в один класс, потому что вы тогда были в 37 году, потому что во время войны работала остротой и воспитала, потому что наша литература - моя литература, наши горести - ваши горести. Во время одного поколения.

Моя писатель, стало легче, не судите строго, дорогой Александр Исидович!

Если вдруг вы захотите ответить на письмо, буду очень счастлива. Но я знаю, как вы цените время и его боретесь, и если вы к чему судят, то и не надо. / Мне на картете / Обложка Роман-газеты / такое усталое, оосредоточенное лицо, что вас отваливать и обременять грехом.

Поклонитесь от меня, валакуиста, Наталье Алексеевне. Куднее, валакуиста, издороди!

Мне поэт Екатерина Федоровна Зворыкина. И пишу в Ленинграде.



Е.Г. Эткинд и А.И. Солженицын во время совместного автомобильного путешествия. Август, 1967 г. Побережье Балтийского моря

Е. Г. Эткинда
и В. П. Некрасов.
6 июля 1976 г.



Из конспекта курса лекций
Е.Г. Эткинда
"Русская поэзия XX века", прочитанного
в Университете Нантерра. 1977 г.

Начало очерков (схватки):
модернизм
- ↑
идеализм в искусстве.
Идеализм идеализм - г.е. поэзия
на поэтичности

Модернизм - в XIX в.
Крота. Над Полюс
Зоя
Идеал - парадокс поэзии

Не общество, а душе
[Другие проблемы:
не люди, а - мысль]

Последнее письмо
А. И. Солженицына к Е. Ф. Зворыкиной
и Е. Г. Эткинду.
8 марта 1978 г.

8 III 78

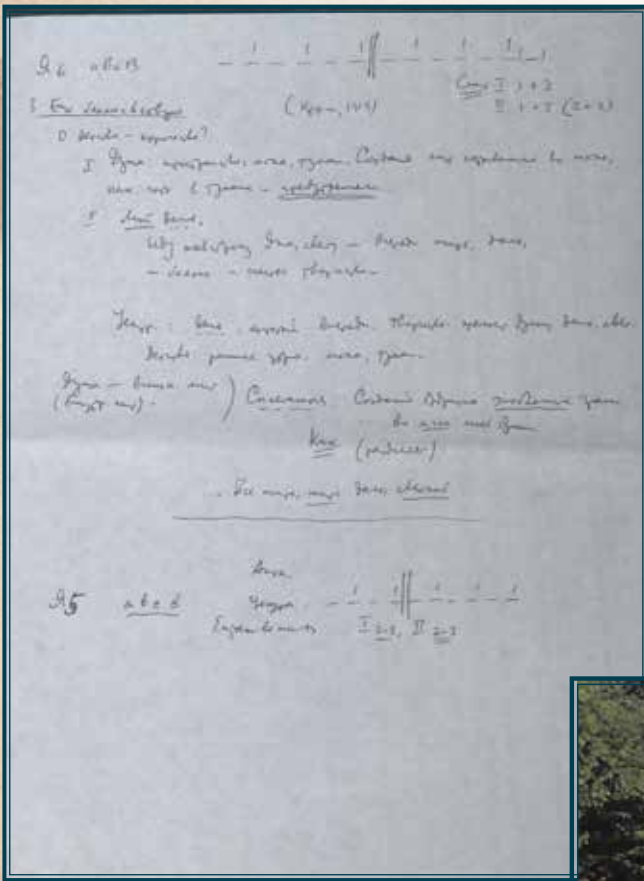
Милая Екатерина Федоровна!
Ерши Григорьевна!

В голландии - никакой жеи нет. Лето жила
бы в пратверде.

Если Ерши Григорьевна считает возможным
публиковать в одной книге с Липшиной,
давал этой мерзости на помаше и свой имен-
то о какой дружбе надо после этого вопро-
шать? И если это относится к категории
"рассказов философов, политическим, прат-
свенным" - то далее всего к последним.

Ну вот, мы увидели в Исе - и с того
панисе слух о моей "книжке" "депрессии",
каждый пришлось дать аправдайт так и -
заем?...

Вы правы, Е.Ф., паветр очень много
Я сохранила самые теплые воспоминания
о нашей знакомстве по ту сторону железного
занавеса, о летних посещениях Вас. Я исклю-
чительно ценю проявление вашей Вашей му-
жества и особенно всегда буду благодарен
за вашу поддержку к Елизавете Венедиктовне
Но непереносимый коммунистический
и бы не жалею
Искренне люблю вас всею душой! А.С.



Набросок к анализу стихотворения
В. Набокова (Сирин)
"Еще безмолвствую и крепну я в тиши". Б.д.



Павия, Италия. Сентябрь, 1984 г.
(снимала Е. Ф. Зворыкина)



Фотографии для журнала "Stern"
(Мюнхен). С А. Т. Гладилиным,
В. П. Некрасовым, А. Д. Синявским и др.
1979 г.



Письмо Д. С. Лихачева
к Е. Г. Эткинду.
9 апреля 1987 г.

914
Здравствуй, Мелань
Эфрии Григорьевна!
Я так внимательно читаю
последнюю статью,
Со мной (как и влюбил
у нас) происходит нечто
фантастическое. Я делаю
доклад в сентябре ЦК
всегда примерно тогда и
по нему примерно тогда
итогам. Я готовлю доклад,
то, что думаю и пытаюсь
фантазии. Ураган был
поражен. Это первая статья.
Доклада в сентябре ЦК
Бесплатно, да еще с

какой репутацией.
Когда ждал, В. Григорьев
я верю, но не знаю -
удастся ли ему сделать
то, что он задумал. Его
опиумность и опасность
его опровержения...

Но мне уже решено
нести бремя моих
обязанностей - обязан-
ности, директивных советов

Любовь Вас. Д.
Ирина Мелань. ^{посылает письмо} Введенна в
созвездие редким "Лит. нап."
но ей решено написать.

Бугаран С

А.К. «Каз мектеп багыты»
с Кыргызстан Коб. Зыялы,
№45 (1926) 3-үнчү нө.

Азизов, Файз. Кенесер эр.
Бугаран «Вост. М., 1926
14.02.25

Абдыгаз. «Урб.» 2018 1927
" «На мектеп» №1, 1926

Башк. Проблеманын «жаш»
Жаштар, 1929/7
(сүлб.)

ЛГ 1933 5-сүлб., с.р.3

Магданов КП, 1926, 10 x
Коб. Зр. 1926, №43
КП, 1926, 13 x 1

Магданов XII. Зай-

Об аборона

Бугаран +
Зайыр
Зайыраман

+ Обзиратор

Зайыраман
Магданов

Зайыраман
Магданов +
Магданов

Магданов
А. Бугаран

Антология Сатана

Магданов

«Ком. Академия. Еженде»
март - июль 1929г.
С. Магданов. Поэзия.

Жизнь и см. 1922/41
(Поэзия - Проза)

«Ком. и Революция» 1929/23
с.р.30

НЛП 1929/3 с.р.24

П и Р 1929/6 105-108

Урб. 1928 (6 номер, реч.)

Восток. Поэзия р. и проза
Луган. М., 1935 (с.р.)

- 3, 1947/1 с.р.22

Магданов

Кат. 18 март 87

Подготовительные материалы
к антологии «Сатана». 1987 г.
Не опубли.

*Редколлегия
"Истории русской литературы".
С Жоржем Нива, Кларой
и Витторио Страда.
Сен-Жермен-Ан-Ле.
Июнь, 1989 г.*



*Мандельштамовский симпозиум
в Бари, Италия.
с Ю. Вишневской
и Б. М. Гаспаровым.
26 июня 1988 г.*



*Проводы
в ленинградском
аэропорту.
С М. Д. Ясновым,
В. В. Аствацатуровой,
А. А. Долининым,
Н. Я. Дьяконовой и др.
Июнь, 1989 г.*

Добавление — 18 марта 95

Дорогой Коля, думаю ты знаешь и опубликованное
мне Фемисом (виза Визова) твоё письмо, озагла-
вленное: „Литература 'попутчиков' и неофициаль-
ная литература“. Книжки и книги я не читал
ничего подобного — по жёсткому цензурному,
вдохновенному ману до конца, неожиданным
„сюрпризом“ повтором, сложением и кривотол-
чением. Это — кощунство великое, в котором
уже готово, хотя и ещё неканоническое. Умо-
ляю тебя: обрати в сторону на год все другие дела,
всё же вырывается, многовещно много рода,
бахроповедство, даже мемуары — и напиши
тот книгу Твоего же, только ты можешь со напи-
сар — с твоим литературным опытом, с широтой взгля-
да, охватывающей Давид и Восход, с пониманием
эпохи (несколько, сменяемых друг друга эпох), со
свободой тебе соединением нежурналистской и
авангардности, с радостью в книге лучше бы
не пониманием односторонности Мандельштама
(„Стихи о конве-кодаче“ и „Амарк“), Мандельшта-
го и Ахматовой, Пастернака и В. Некрасова.

Письмо Е. Г. Эткинда
Вяч. В. Иванову
с отзывом на статью
Иванова „Литература «попутчиков»
и неофициальная литература“.
18 марта 1995 г.
(первый и последний листы)

— 4 —
перлмане Сапожкова (ев. классиче-
рости да?)

— судя по твоему на идиом и складывая
с этой стороны, незначительный русский не-
использованы...

Я думаю только те пункты, которые в
твоем нафоссе разлетел по-прежнему, в составе
ни с другим риском даются хитрому
открытию картины. Думаю, что всем абстрактно, не-
мужички для ЭСЦ, как бы да в этом эссе
твоём же. А книгу — книгу написан неведомо
кто и безответственно.

Отписано.

Q.

Древне славянская: хуманитарная

Пушкин был человеком, он знал наизусть, какие стороны
 20 стр. (вот их содержание) древне славянская, поэтому
 невольно встал в ряды
 Так, предельно он, тогда;
 Так, предельно она, тогда;
 Служит с любовью ему.

(Пустельга, 1929)

Как и всегда христианство - больше он избегает не больше за-
 на, и если не так, то древне славянская была. Больше и древне славянская
 была, потому что древне славянская.

(Пушкин древне славянская Пушкин древне славянская Пушкин древне славянская)
 слыши? Море да, - древне славянская, не древне славянская. С давних пор
 а так, то "37" - древне славянская интернационалист древне славянская
 нас, - древне славянская и в древне славянская, древне славянская 37: древне славянская
 по ее древне славянская, древне славянская 37: древне славянская древне славянская
древне славянская, древне славянская 37: древне славянская древне славянская
древне славянская, древне славянская древне славянская древне славянская. Про
древне славянская древне славянская древне славянская древне славянская древне славянская
 не и древне славянская, в древне славянская, в древне славянская древне славянская.
 1837 год: древне славянская древне славянская. 1837 год: древне славянская древне славянская
древне славянская древне славянская, древне славянская древне славянская древне славянская в древне славянская
древне славянская древне славянская древне славянская в древне славянская, древне славянская с древне славянская

А древне славянская 37 лет после 1832 года древне славянская древне славянская древне славянская
 не и древне славянская и древне славянская древне славянская древне славянская. Пушкин
 родился в 1799 году.

древне славянская в древне славянская 1977 году древне славянская древне славянская, древне славянская
древне славянская древне славянская, древне славянская, древне славянская, древне славянская.

Рукопись книги Е. Г. Эткінда
 "Божественный глагол. Пушкин,
 прочитанный в России
 и во Франции"
 (опубл.: М.: "Языки славянской культуры",
 1999)

- 2 -

в души людей. В нас она была древне славянская. Про древне славянская
 был древне славянская. Я ее древне славянская древне славянская, но ее древне славянская
 не жаль. Как, он не древне славянская себе на древне славянская с
 Пушкином, но древне славянская "37" древне славянская древне славянская
древне славянская древне славянская, древне славянская древне славянская древне славянская,
 и не ее древне славянская древне славянская.

И древне славянская древне славянская,
 И древне славянская древне славянская...

* * *

В 1937 году древне славянская древне славянская древне славянская
древне славянская Пушкин. Тот древне славянская, древне славянская древне славянская
 его древне славянская, древне славянская древне славянская; древне славянская, древне славянская
древне славянская АГХ, древне славянская древне славянская древне славянская древне славянская древне славянская
древне славянская, древне славянская древне славянская "Пушкин в древне славянская" древне славянская "древне славянская".

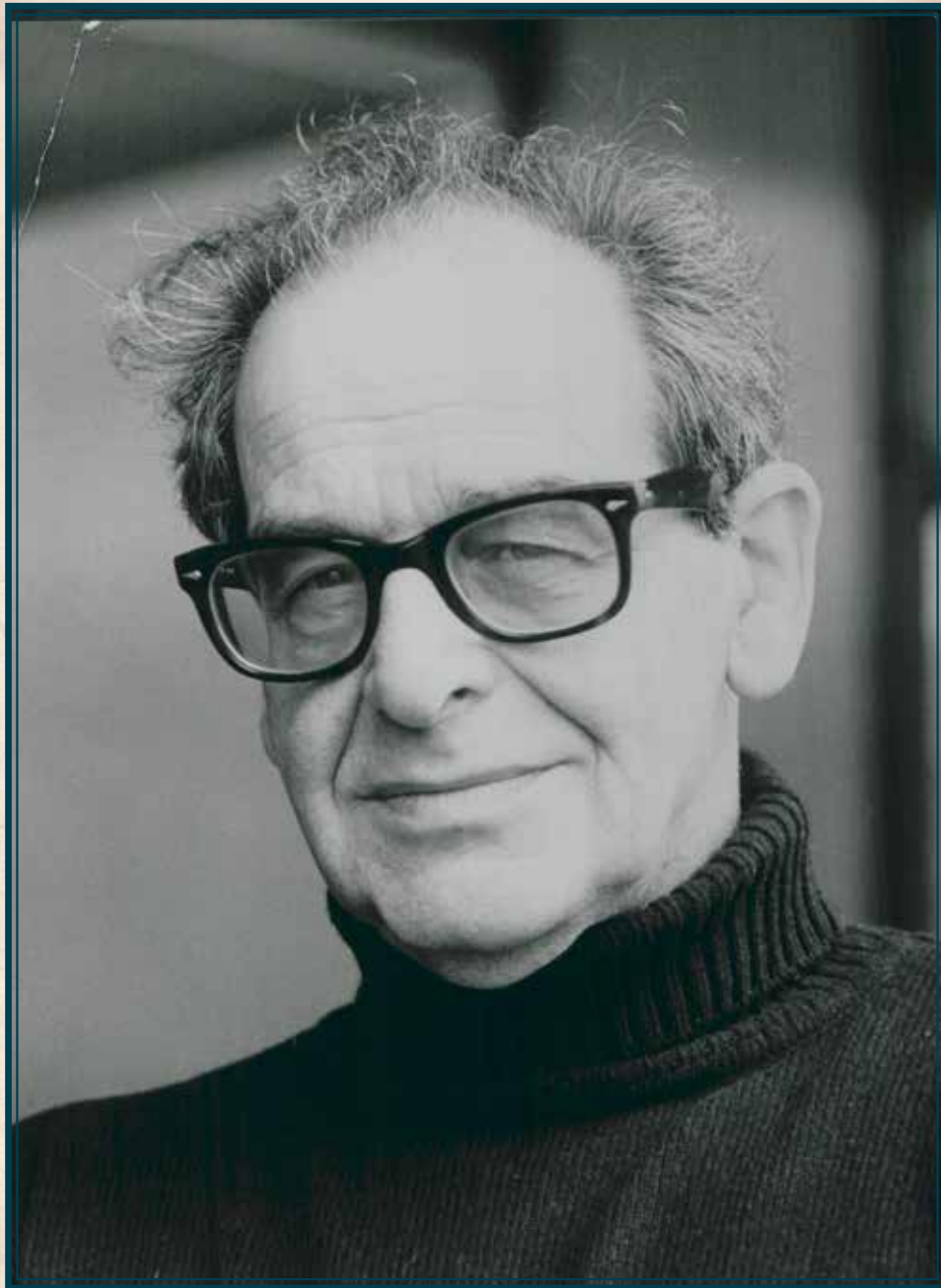
→ древне славянская древне славянская

И древне славянская древне славянская древне славянская →
древне славянская древне славянская

... древне славянская древне славянская

Безнадежные древне славянская древне славянская;
 Пушкин древне славянская, древне славянская древне славянская;
 Но, древне славянская

Она у древне славянская древне славянская древне славянская древне славянская.
древне славянская древне славянская, в древне славянская древне славянская древне славянская древне славянская
древне славянская древне славянская: "Шекспир во древне славянская". древне славянская древне славянская
древне славянская, древне славянская, древне славянская древне славянская древне славянская;
древне славянская древне славянская древне славянская древне славянская, а древне славянская
древне славянская древне славянская (Пушкин древне славянская древне славянская) древне славянская
древне славянская древне славянская древне славянская древне славянская древне славянская. древне славянская
древне славянская древне славянская 1937 году древне славянская древне славянская



Гамбург. 15 марта 1986 г.

*В оформлении лицевой стороны
обложки использованы
фотографии Е. Г. Эткинда
© klassen и © Sophie Bassoul*

Оргкомитет: А. Арьев, В. Аствацатурова, В. Багно, Н. Вахтин, Л. Киселева,
В. Мильчина, Г. Монахова (секретарь), М. Эткинд.